



ASOCIACIONES AGRICOLAS Y GANADERAS DE BIZKAIA
BIZKAIKO NEKAZARI ETA ABELTZAINEN ELKARTEAK

F48212880 Teléfono: 94 455 50 63
Garaloltza auzoa, 23 Fax: 94 455 62 45
48196 Lezama (BIZKAIA) C.Elec.:lorra@lorra-cg.net
<http://www.lorra-cg.net> <http://www.lursail.net>



BIKINTASUNAREKIN KONPROMISOA
COMPROMISO CON LA EXCELENCIA
EUSKALIT



LORRA

MEMORIA 2012



Lezama, diciembre 2012

INTRODUCCION

El objetivo de este documento es dar un repaso y hacer una valoración del trabajo realizado dentro del Plan de Euskera durante el transcurso de 2012.

LORRA lleva inmerso tres años desarrollando el Plan de Euskera en la empresa, y durante este periodo se han consolidado los resultados del trabajo realizado durante este proceso.

El objetivo del 2012, ha sido singular por ir por primera vez solos, sin la ayuda de un asesor externo.

Hemos tratado de incidir en las áreas marcadas por el Plan de Gestión anual y de afianzar y apuntalar los logros conseguidos durante el periodo 2009-2011.

MARTIN URIARTE, gerente de la cooperativa, ha sido el encargado de dirigir y coordinar el Plan.

Para ello, se ha creado una Comisión de Euskera constituida por una persona de cada Servicio/Proceso , con el fin de que estén representadas todas las áreas de la empresa. Y son las siguientes:

- AMAIA MORGADO : Servicio Fiscal
- HAYDEE URRUTIA : Servicio Administración-Informatización
- CARLOS CAMINO : Servicio Asesoramiento Producción Vegetal
- GORKA GONZALEZ : Servicio Asesoramiento Producción Animal
- ELSA FERNANDEZ : Servicio Contabilidad y Laboral
- ZORIONE MARTINEZ: Representante Sindical.

OBJETIVOS 2.012

El objetivo que definimos en el 2008, sigue vivo en la actualidad:

ESTABLECER UN ACUERDO EQUILIBRADO ENTRE EL EUSKERA Y EL CASTELLANO EN TODAS LAS RELACIONES DE LA EMPRESA, TANTO HACIA EL EXTERIOR COMO AL INTERIOR SIENDO CONSECUENTES CON EL COMPROMISO EN RESPONSABILIDAD SOCIAL EMPRESARIAL ASUMIDO POR LORRA S. Coop.

El tener el objetivo presente nos ayudará a constatar si los pasos dados en el periodo han estado bien encaminados y han sido en firme.

Objetivos que contempla el plan por ámbitos de trabajo:

| COMUNICACIÓN E IMAGEN CORPORATIVA | |
|---|---|
| Rotulación de recepción y rotulación exterior | <ul style="list-style-type: none">• Toda rotulación de la recepción y la rotulación del exterior estará en dos idiomas: en algunos casos solamente estará en euskera. |

| | |
|--|---|
| Papelería y sellos | <ul style="list-style-type: none"> • Los elementos de papelería y sellos estarán en euskera y castellano y se le concederá prioridad al euskera. Se contemplará la posibilidad de crear elementos íntegramente en euskera (fecha). |
| Sitio web | <ul style="list-style-type: none"> • La página inicial seguirá siendo neutra (marca o logotipo) y ofrecerá la posibilidad de visitarla en el idioma que se elija. Se garantizará que todo el contenido esté en los dos idiomas y que el lenguaje sea de calidad. |
| Marketing y publicidad | <ul style="list-style-type: none"> • En la publicidad que se realice en Euskal Herria se le dará prioridad al euskera. |
| Elementos de Imagen Corporativa | <ul style="list-style-type: none"> • Se priorizará el euskera. |
| Recepción | <ul style="list-style-type: none"> • El idioma de recepción telefónica y presencial, la primera palabra será en euskera. Luego se seguirá en un idioma u otro según el cliente. |

| RELACIONES EXTERNAS | |
|------------------------------|--|
| Clientes | <ul style="list-style-type: none"> • Se utilizarán el euskera y el castellano en las relaciones escritas con los y las clientes de Euskal Herria. En la relación hablada, se fomentarán vías de utilización del euskera. |
| Producto/servicio | <ul style="list-style-type: none"> • Los elementos correspondientes al producto y al servicio estarán en euskera y castellano y, siempre que sea posible, solo en euskera. |
| Proveedores | <ul style="list-style-type: none"> • Se utilizarán el euskera y el castellano en las relaciones con los y las proveedores de Euskal Herria. Se utilizará el euskera con los y las proveedores euskaldunes, siempre que sea posible. |
| Entidades financieras | <ul style="list-style-type: none"> • Avanzar en la relación en euskera tanto escrita como hablada con las entidades financieras de Euskal Herria. |
| Administración | <ul style="list-style-type: none"> • Se utilizarán el euskera y el castellano en las relaciones con la Administración Pública de la CAV. Se le concederá prioridad al euskera. Se utilizará el euskera en la comunicación con los interlocutores y las interlocutoras euskaldunes, siempre que sea posible. |

| RELACIONES INTERNAS | |
|--|---|
| Paisaje lingüístico referido al trabajo | <ul style="list-style-type: none"> • El paisaje lingüístico referido al trabajo estará en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. Se fomentará el uso escrito del euskera. |
| Gestión de personas/RR.HH | <ul style="list-style-type: none"> • La comunicación general estándar será en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. • Se realizará el protocolo de acogida a los trabajadores y las trabajadoras euskaldunes en euskera, siempre que se pueda. • Se regulará valoración del conocimiento del euskera en las nuevas contrataciones. • Se fomentará el aprendizaje del euskera entre los trabajadores y las trabajadoras, dando facilidades y opciones. |

| | |
|---|---|
| Formación laboral | <ul style="list-style-type: none"> En la medida de lo posible se pondrá al alcance de quien así lo desee la formación laboral en euskera. |
| Recursos informáticos | <ul style="list-style-type: none"> El software en euskera, tanto el estándar como el específico, estará al alcance de quien lo pida, en la medida en que haya opciones disponibles. |
| Comunicación horizontal y vertical | <ul style="list-style-type: none"> Se utilizarán los dos idiomas entre los vasco parlantes y se le concederá prioridad al euskera. Aunque la presencia de vasco parlante sea pequeña, se garantizará siempre la presencia del euskera. |
| Sistema de gestión | <ul style="list-style-type: none"> En el sistema de gestión, la documentación general estable estará también en euskera. En la documentación variable, se garantizará la presencia del euskera. |
| Estrategia/gestión general | <ul style="list-style-type: none"> La documentación general estable sobre gestión y estrategia estará también en euskera. En la documentación variable, y en las reuniones generales se garantizará la presencia del euskera. |

El trabajo realizado este año, sobre todo se ha centrado en cuatro ámbitos:

0. Política lingüística de LORRA, formalización de PROCESO PLAN DE EUSKERA
1. Apuntalar y sistematizar los trabajos realizados hasta la fecha
2. Motivación interna
3. Comunicación exterior

PROPUESTA DE TRABAJO 2.012

Según esto, de acuerdo a lo debatido en las primeras reuniones de la Comisión de Euskera la propuesta con la que se ha trabajado en este 2012 es la siguiente:

| GAIA: BARNE-HARREMANAK | | | | |
|--|---|--|---|---|
| Helburua (objetivo) | Ekintza (acción) | Baliabideak (medios) | Arduraduna (responsable) | Epea (plazo) |
| Difundir información sobre el plan | Repartir un boletín que recoja los objetivos y acciones para este año. | Email Asamblea Trabajadores | Martin | Julio |
| Ofrecer medios y espacios para comunicarse en euskera con comodidad | Organizar en el Txoko de euskera (donde tomamos el café). Se convocaría un viernes de cada mes, a partir del mes de setiembre. Un encargado para cada mes que actúe como moderador y lance el tema a debatir y no tiene porque ser del Batzorde | Disponer de un lugar. Poner un tutor. Proponer tema a debate | Carlos y Gorka... que propondrán voluntarios para cada Txoko | Organizar 4 en este 2012: Septiembre, Octubre, Noviembre, Diciembre |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| Establecer unos criterios formales sobre el aprendizaje del euskera y difundir la información. | Temas a concretar, formación: <ul style="list-style-type: none"> o Euskaltegi o Euskara online o Establecer clases de euskera, grupos internos o Barnetegis, empresariales Difundir información y hacer seguimiento. | Costes, matriculas y ayudas. Regular por convenio. Mandar e-mail recordatorio en mes de setiembre | Martin | Informar en julio y septiembre. Todo el año |
| Organizar actividades y comunicaciones para potenciar el uso y el prestigio del euskera. | <ul style="list-style-type: none"> o Concurso fotográfico de verano o Día del euskera: Refranes, dichos en Euskera. Poner sonido ambiente en Hall. o Otras actividades propuestas por la gente | Presupuestos Piscalabis Premios (misma dotación y premios que en año anterior) | Martin para lanzamiento concurso fotos estival. Haydee y Elsa para lanzamiento concurso refranes día del Euskera (3/12) | Lanzamiento en Julio y cierre por votación popular a primeros de Octubre. Lanzamiento en noviembre y cierre 30/11 |
| Elaborar subproceso Plan de Euskera e incorporarlo al proceso estrategico de MANAGEMENT | Dar forma y procedimentar las acciones a realizar en materia de mayor visualización del Euskera en LORRA con acciones, indicadores y objetivos anuales. | Consultora Itzarri | Martin | Setiembre |
| Campaña LORRA LEHENENGO EUSKARAZ | Crear una campaña de motivación como se hace en la Administración, diseñando una propuesta modelo para invitar a la gente a expresarse en Euskera | Elaboración Propuesta y comunicación al resto de compañeros | Zorione | Julio |

GAIA: KOMUNIKAZIOA

| Helburua (objetivo) | Ekintza (acción) | Baliabideak (medios) | Arduraduna (responsable) | Epea (plazo) |
|--|---|---------------------------------------|--------------------------|--------------|
| Revisión material y corregir desviaciones | 1. Revisar el material de Lorra 2. Enviar a corregir lo que no cumpla los criterios. | Grupo de seguimiento Equipo 5S | Zorione | Setiembre |

| | | | | |
|------------------------------------|--|---|----------------|-------------|
| Seguimiento y vigilancia | Control interno: Recoger el material nuevo que salga y garantizar que siga los criterios establecidos. Poner sello (logo euskera) | Criterios Equipo 5 S | Zorione | Todo el año |
| Divulgar el plan de euskera | Meter memoria 2011 y plan 2012 y nuevo logo en web de Lorra Meter logo de Lorra en la documentación de Lursail. | Martin Hazi Consultoria (IKT SA) | Martin | Setiembre |
| | | | | |

| GAIA: KANPO-HARREMANAK | | | | |
|---|--|--|--|----------------------------------|
| Helburua (objetivo) | Ekintza (acción) | Baliabideak (medios) | Arduraduna (responsable) | Epea (plazo) |
| Seguir enviando las comunicaciones en bilingüe | Establecer en criterios comunicativos. Reunión con las personas que trabajan con clientela y proveedores. Para comunicar decisión y recoger aportaciones. | Logo en facturas cartas y comunicaciones. | Martin | Todo el año |
| Intentar que la clientela note nuestro interés en satisfacer sus necesidades lingüísticas | Volver a enviar a clientes encuestas indicando deficiencias. | via web via carta via Ongarri | Toda la plantilla informada. Ultimo responsable Martin. | Diciembre |
| Implicación con socios, clientes y proveedores | Mantener lo realizado | Ongarri web, panel, email | Comisión Euskera | 3 diciembre (día del euskera) |

METODOLOGIA DE TRABAJO Y FUNCIONAMIENTO

La Comisión de Euskera ha sido la encargada de gestionar y hacer seguimiento al Plan.

Se han realizado 5 reuniones de la Comisión de Euskera para hacer seguimiento al Plan y para organizar el trabajo. Así mismo, se ha convocado una asamblea para comunicar al personal la propuesta a realizar.

En las Comisiones han participado 7 personas.

Durante el periodo, cabe destacar, el trabajo del grupo de vigilancia (2 personas), la comisión para Traducción del ONGARRI, la comisión para la formalización del Subproceso Plan de Euskera, la comisión para la realización del Euskararen Txokoa y la asamblea de presentación del Plan de Euskera.

Esta tabla recoge los marcos, la periodicidad y la asistencia.

| Marco | Cantidad | Asistencia |
|---|-------------|------------|
| Coordinador | Todo el año | 1 |
| Comision de Euskera | 5 | 7 |
| Comision Vigilancia imagen y comunicaci3n | 2 | 3 |
| Comision Traduccion ONGARRI | 2 | 4 |
| Comision elaboraci3n Proceso para gestion del euskera | 3 | 3 |
| Euskararen Txokoa | 3 | 10 |
| Asamblea valoraci3n plan | 1 | 26 |

VALORACION SEGÚN AMBITOS DE INTERVENCION

Comunicaci3n e imagen de la empresa:

Se han cumplido los objetivos determinados en este 3mbito y se ha avanzado en el apuntalamiento de logros y sistematizaci3n de acciones y objetivos.

Se ha avanzado en la asimilaci3n y realizaci3n de los criterios lingüísticos de LORRA marcados en el 2011.

Se ha creado una Comisi3n de Vigilancia a la que le ha resultado bastante f3cil la ejecuci3n de sus labores ya que concluimos que los y las trabajadoras de LORRA han asumido como suyo el proyecto y han sistematizado desde el primer instante sus labores.

Se ha seguido con la unificaci3n de todo el material garantizando as3 el cumplimiento de los criterios acordados.

Relaciones externas:

Siguen en bilingüe los elementos permanentes relacionados con el **producto-servicio**. Aun as3 todav3a hay problemas para ofrecer el servicio en euskera, esto queda en manos del conocimiento y voluntad de cada trabajadora o trabajador. Mediante motivaci3n y conocimiento creemos poder avanzar en toda su dimensi3n.

Se ha informado a socios y a clientela sobre el Plan de Euskera y sobre los avances realizados.

Relaciones internas:

Paisaje formal permanente relacionado con el trabajo, la pr3ctica totalidad de los elementos que quedan en manos de la gesti3n directa de la direcci3n est3n en bilingüe.

Paisaje lingüístico informal relacionado con el trabajo no permanente, los avisos, las carpetas... que se hacen al momento, es decir los que gestionan directamente las trabajadoras y trabajadores queda en manos del conocimiento y voluntad de ellas y ellos.

Este año tampoco se ha avanzado todo lo pretendido en cuanto a **Gestión del personal** se refiere. Hemos detallado modos y hemos comenzado a ver vías de actuación, pero sin llegar a ejecutarlas.

Euskaldunización de la plantilla:

- Cuatro personas han estudiado euskera en euskaltegis.

La presencia del euskera, aunque la diferencia va decreciendo, sigue siendo mayor en las comunicaciones informales que en las formales.

La mayoría de la plantilla percibe el Plan como una apuesta de todas y todos, prueba de esto es la participación, por cuarto año consecutivo, del concurso del Día del Euskera, la participación en los tres Txokos de Euskera organizados en este ejercicio.

Fomento de la motivación:

Se han organizado diversas actividades para fomentar la motivación: este trabajo se ha realizado en varias direcciones: se han identificado a las y los vascoparlantes, ofreciendo identificar con carteles preparados para ello su situación en esta materia. Se han fortalecido espacios y medios para utilizar el euskera en las relaciones informales, y se han organizado actividades para impulsar el euskera (Concurso Fotográfico, Txoko del Euskera, Celebración del día del Euskera). La respuesta general ha sido positiva.

ACTIVIDADES REALIZADAS EN 2012

- Se ha pedido y recibido subvención de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Se ha difundido información sobre el plan a realizar en 2012 a empresa, socios y trabajadores, utilizando para ello los canales ordinarios (reuniones consejo rector, asamblea general, WEB,..)
- Se han ofrecido medios y espacios para comunicarse en euskera con comodidad y se han realizado 3 Txokos del Euskera.
- Se han establecido unos criterios formales sobre el aprendizaje del euskera, difundir la información y ayudas para estudiar euskera.
- Se ha elaborado un subproceso Plan de Euskera y se ha incorporado al proceso estratégico de MANAGEMENT
- Se ha realizado una Campaña LORRA LEHENENGO EUSKARAZ, sacando y repartido un identificativo para animar a la plantilla a hablar en euskera
- Se ha analizado la documentación y se ha corregido lo que no estaba correctamente escrito y se ha traducido lo que no está en euskera o en bilingüe.
- Se han analizado las comunicaciones verticales y horizontales, y se ha dibujado el mapa de la situación.
- Se ha hecho, desarrollado y sistematizado un planteamiento con el Día del Euskera.
- Se han hecho dos concursos uno de fotos del verano y otro de la mejor canción en euskera.
- Se ha invitado a las y los clientes acerca del Plan de Euskera.

VALORACION DEL PLAN DE EUSKERA 2.012

La valoración que hacemos es positiva. Hemos cumplido la mayoría de objetivos que nos marcábamos a principio de año. Se ha avanzado muy notablemente en cuanto a nivel de asimilación personal para la consecución de los objetivos marcados desde el Plan de Gestión del Plan de Euskera.

PERSONAL QUE HA PARTICIPADO EN LA GESTION DEL PLAN DE EUSKERA 2012

| PLANTILLA DE LORRA | | |
|---------------------------------------|---------|-----------------------------------|
| DATOS PERSONALES | AREA | COMISION/GRUPO TRABAJO |
| AGUSTIN UGEDO URRUELA | ASG | Asamblea |
| AINHOA EGUIA GARAI | APV/APA | Comision Vigilancia, Asamblea |
| AMAIA MORGADO VILA | ASG | Comision Euskera |
| ANA M ^a CUESTA HOYAL | ASG | Asamblea |
| CARLOS CAMINO LANDALUCE | APV/APA | Comision Euskera/Txoko Euskera |
| CARLOS MAS BILBAO | APA | Asamblea |
| DIEGO MINTEGUI SANTOLARIA | ASG | Asamblea |
| ELSA FERNANDEZ HOYOS | ASG | Comision Euskera/Dia del Euskera |
| AITZOL LEGARRA INTXAUSTI | APA | Asamblea |
| FCO. JAVIER GARRO URRUELA | APA | Asamblea /ONGARRI/Proceso PE |
| FERNANDO SOLAGUREN GABIOLA | APA | Asamblea |
| GORETTI ENBEITA ORTIZ | APV | Comision Vigilancia/Asamblea |
| GORKA GONZALEZ RIOS | APA | Comision Euskera,/ Txoko Euskera |
| ISABEL GARATE ALBERDI | ASG | Asamblea / ONGARRI |
| ISMENE AGIRRE MAGUREGUI | APV | Comision Vigilancia/Asamblea |
| JAGOBA BATIZ LEJARZA | APV/APA | Asamblea / ONGARRI |
| JOSE IGNACIO ADRIAN FERNANDEZ | ASG | Asamblea / Proceso PE |
| KOLDO BILBAO AZKORRA | APA | Asamblea |
| LEIRE AGUIRREGOITIA IZA | ASG | Asamblea |
| HAYDEE URRUTIA LLANOS | ASG | Comision Euskera/ Dia del Euskera |
| M ^a ELISA URETA OROZKO | ASG | Asamblea |
| M ^a SOL GONZALEZ FERNANDEZ | APA | Asamblea |
| MARTIN URIARTE ZUGAZABEITIA | | Coordinador/Comision Euskera |
| | ASG | /ONGARRI/Proceso PE |
| ZORIONE MARTINEZ ORTEGA | APV | Comision Euskera, Com. Vigilancia |
| VANESA VERA LEAL | APA | Asamblea |
| LAURA ESTEVEZ IGLESIAS | APA | Asamblea |
| AINARA PEREZ EGILEOR | ASG | Asamblea |

APA – AREA PRODUCCION ANIMAL
APV – AREA PROD. VEGETAL
ASG – AREA SERVICIOS GENERALES

BALANCE ECONOMICO:

GASTOS:

CONCEPTOS

1.- TRADUCCIONES

- **TRADUCCIONES CONTRATADAS** 3.937,35 €
- **TRADUCCIONES PROPIAS** 1.384,84 €

2.- FORMACION

- **MATRICULAS** 1.589,32 €
- **DEDICACION (490,5 H)** 6.230,01 €

3.- DESARROLLO ACTIVIDADES PLAN EUSKERA

- **CREACION SUBPROCESO (30 H)** 937,20 €
- **VIGILANCIA PROTOCOLO (40 H)** 866,50 €
- **CAMPAÑA IMPULSO USO EUSKERA (10 H)** 207,80 €
- **CONCURSO FOTOGRAFICO**
 - **Organización , Desarrollo (90H)** 2.177,70 €
 - **Premio** 99,90 €
- **TXOKO DEL EUSKERA**
 - **Organización , Desarrollo (34,5 H)** 801,07 €
 - **Material** 53,05 €
- **COMISION TRADUCCION ONGARRIs (16 H)** 552,00 €
- **CELEBRACION DIA DEL EUSKERA**
 - **Organización , Desarrollo (85 H)** 2.199,69 €
 - **Pastas y Premio** 136,53 €

4.- COORDINACION Y COMISION GESTORA

- **COORDINACION (50 H)** 1.990,50 €
- **COMISION GESTORA (BATZORDE) (126 H)** 3.227,94 €
- **PRESENTACION ASAMBLEA (52H)** 1.309,94 €

TOTAL GASTOS 27.701, 34 €

INGRESOS:

SUBVENCION DFB 3.125,70 €

FINANCIACION PROPIA : 24.575,64 €

**Fdo . Martin Uriarte Zugazabeitia
Director-Gerente LORRA S.Coop**